

Beautiful English

李佳◎编译

世界上最打动人心的文字

双语美文

这一刻的美丽
This moment of beauty



内蒙古人民出版社

这一刻的美丽

This Moment Of Beauty

不要抱怨，最美的爱我们看不到，因为它被心灵珍藏着。事实上，能和相爱的人并肩行走在人生的旅途上，就是一种绝美。爱情其实很简单，相濡以沫，真诚相待，每一分每一秒都成为最美丽的时刻。



图书在版编目 (CIP) 数据

这一刻的美丽：汉英对照 / 李佳编译. — 呼和浩特：内蒙古人民出版社，2007.4

(双语美文)

ISBN 978-7-204-07921-6

I. 这… II. 李… III. ①英语—汉语—对照读物②散文—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 048381 号

双语美文

编 译：李 佳

责任编辑：杨显文

封面设计：夏成云

出版发行：内蒙古人民出版社

地 址：呼和浩特市新城区新华大街祥泰大厦

印 刷：北京京晟纪元印刷有限公司

开 本：700mm × 1000mm 1/16

印 张：60

字 数：970 千

版 次：2007 年 5 月第 1 版

印 次：2007 年 5 月第 1 次印刷

印 数：1-5000 套

书 号：ISBN 978-7-204-07921-6/I · 1691

定 价：90.00 元 (全 5 册)

如出现印装质量问题，请与我们联系。联系电话：(0471) 4971562 4971659



A Red, Red Rose

一朵红红的玫瑰

O my love is like a red, red rose,
That's newly sprung in June;
O my love is like the melody,
That's sweetly played in tune.
As fair you are, my bonny lass,
So deep in love am I;
Till the seas gonna dry, my dear,

啊！我爱人象红红的玫瑰，
在六月里苞放；
啊，我爱人象一支乐曲，
乐声美妙、悠扬。
你那么美，漂亮的姑娘，
我爱你那么深切，
我会永远爱你，亲爱的，



And I will love you still, my dear,
Till the seas ganna dry.
And the rocks melt with the sun,
And I will love you still, my dear,
While the sands o' life shall run.
And fare you well, my only love,
And fare you well a while;
And I will come again, my love,
Though it were ten-thousand miles!

一直到四海涸竭，
直到四海涸竭，亲爱的。
直到太阳把岩石消融，
我会永远爱你，亲爱的，
只要生命无穷。
再见吧，我唯一的爱人，
再见吧，小别片刻，
我会回来的，我的爱人，
即使万里相隔！



CONTENTS

目 录

第一卷 玫瑰色歌谣

Relationship That Lasts	2
永远的关系	
Right Beside You	4
身边总有你	
I'm Going To Marry You One Day	8
总有一天我会嫁给你	
Even Though It Was Hard	19
虽然我很舍不得	
Best Way To Keep Love	23
将爱放飞	
Salty Coffee	26
咸味咖啡	
The Wallet	30
钱夹	
Bug Spray #5	40
5号杀虫剂	

CONTENTS

目录

第二卷 爱是一个动词

- | | |
|----|---|
| 46 | Return To Paradise
重返爱天堂 |
| 53 | The Rose Of First Love
初恋玫瑰 |
| 56 | Love Lies
爱的谎言 |
| 58 | Damaged Goods
受损的物品 |
| 63 | Just We Two For Breakfast
两个人的早餐 |
| 67 | Do You Turn Off Your Cell Phone?
你的手机关了吗? |
| 70 | The Measure Of Love Is Loving Without Measure
爱的限度就是无限度地去爱 |
| 73 | Words From Heart
说出心里话 |
| 78 | Love Is Just A Thread
爱只是一根线 |
| 82 | Happy Because Shortcomings
因为缺点而幸福 |

CONTENTS

目录

第三卷 爱是一条双行道

The Remembrance Of Lilacs	88
紫丁香的回忆	
Thelma Married Five Times And Loved Life	94
结五次婚热爱生活的西尔玛	
Love Growing Up In Heart	96
爱在心里成长	
Whatever Love Means —— Diana	98
爱就是一切——黛安娜	
A Walk In The Woods	103
林中漫步	
The Best Kind Of Love	110
最亲密的爱	
The Bargain Hunters	117
淘宝者	
Mystery Of the White Gardenia	123
神秘的白色栀子花	
A Long Way From Anywhere	127
长路漫漫	
A Christmas Story	134
圣诞节的故事	

CONTENTS

目 录

第四卷 最美丽的蔷薇

- | | |
|-----|--|
| 138 | Four Lovers In Life
生命中的四位爱人 |
| 143 | Marriage, Love And Freedom
婚姻、爱与自由 |
| 149 | The Most Beautiful Roses
最美丽的蔷薇 |
| 156 | Happiness Will Come Again
幸福会再来 |
| 159 | Love And Time
爱与时间 |
| 162 | Touch Me
抚摩我 |
| 165 | She Left Her Shoes
爱的遗鞋 |
| 169 | A Woman Of Beauty And Grace
美丽优雅的女人 |

CONTENTS

目录

第五卷 爱的错误也美丽

Life Together	176
一生相随	
The Invisible Wall	182
无形的墙	
Also Need The Courage To Be Loved	186
被爱也需要勇气	
Beautiful Wrong Kiss	188
美丽的错吻	
Footprints Of Love	193
爱的足迹	
A Very Short Love Story	196
初恋	
A Chance Of A Lifetime	210
生命的机遇	
Hope And Comfort	220
希望与安慰	

第

一

卷

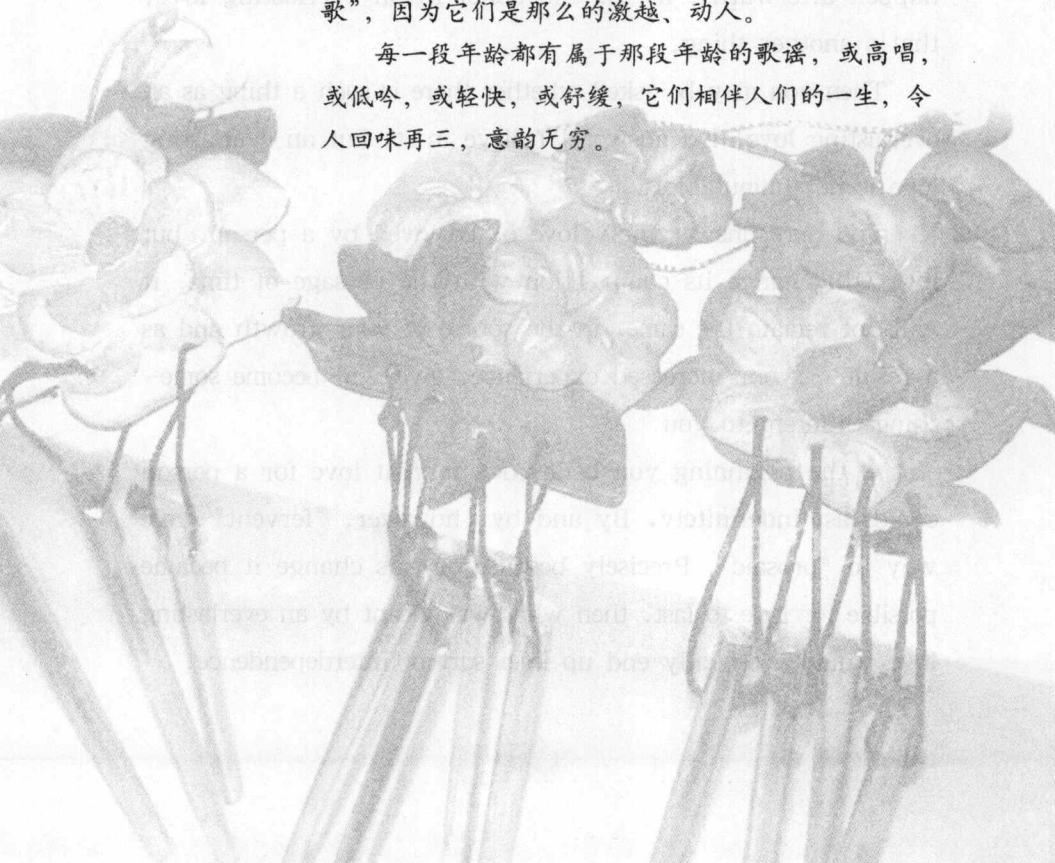
玫瑰色歌谣

Roseate Songs

也许没有一个人能够忘记孩童时期的童谣，因为它们是那么清脆、悦耳；

也许没有一个人能够忘记青春时期的“纵歌”，因为它们是那么激越、动人。

每一段年龄都有属于那段年龄的歌谣，或高唱，或低吟，或轻快，或舒缓，它们相伴人们的一生，令人回味无穷，意韵无穷。



Relationship That Lasts

永远的关系

If somebody tells you, "I'll love you forever," will you believe it?

I don't think there's any reason not to. We are ready to believe such commitment at the moment, whatever change may happen afterwards. as for the belief in an everlasting love, that's another thing.

Then you may be asked whether there is such a thing as an everlasting love. I'd answer I believe in it. but an everlasting love is not immutable.

You may unswervingly love or be loved by a person. but love will change its composition with the passage of time. it will not remain the same. in the course of your growth and as a result of your increased experience, love will become something different to you.

In the beginning you believed a fervent love for a person could last indefinitely. By and by, however, "fervent" gave way to "prosaic". Precisely because of this change it became possible for love to last. then what was meant by an everlasting love would eventually end up in a sort of interdependence.

We used to insist on the difference between love and liking. the former seemed much more beautiful than the latter. one day, however, it turns out there's really no need to make such difference. liking is actually a sort of love. by the same token, the everlasting interdependence is actually an everlasting love.

I wish I could believe there was somebody who would love me forever. That's, as we all know, too romantic to be true. Instead, it will more often than not be a case of lasting relationship.

假如有人对你说，我永远爱你，你是否会相信呢？

我想不到有什么理由不相信。无论将来变成怎样，那一刻，我们会愿意相信这个承诺。是否相信有永远的爱，那又是另一回事。

接着，你也许被问到是否存在永远的爱这样的事。我会回答说，我相信。但永远的爱不是永远不变的。

你也许永远爱一个人，或永远被一个人所爱。但是，爱的成分会在年月中改变。爱不是只有一样。当你成长，当你经历愈来愈多的事情，你对爱的体会也会不一样了。

从前所相信的永远，是永远炽热地爱一个人。后来的永远，也许是从炽热走到平淡。因为平淡，才可以更长久。然后，所谓永远，有一天又会变成互相依存。

我们曾经坚持把爱 and 喜欢分开。爱 is 比喜欢美丽许多的。终有一天，我们开始相信，不必把喜欢和爱分开。喜欢也是一种爱。正如，永远的依存，也是永远的爱。

我希望我能够相信一个人永远地爱我。可是，我们都知道，那只是过于浪漫的想法。永远的关系，反而更有可能。

Right Beside You

身边总有你

The passengers on the bus watched sympathetically as the young woman with the white cane made her way carefully up the steps. She paid the driver and then, using her hands to feel the location of the seats, settled into one. She placed her briefcase on her lap and rested her cane against her leg.

It had been a year since Susan, thirty-four, became blind. As the result of a medical accident she was sightless, suddenly thrown into a world of darkness, anger, frustration and self-pity. All she had to cling to was her husband Mark.

Mark was an Air Force officer and he loved Susan with all his heart. When she first lost her sight, he watched her sink into despair and he became determined to use every means possible to help his wife.

Finally, Susan felt ready to return to her job, but how would she get there? She used to take the bus, but she was now too frightened to get around the city by herself. Mark volunteered to ride the bus with Susan each morning and evening until she got the hang of it. And that is exactly what happened.

For two weeks, Mark, military uniform and all, accompanied Susan to and from work each day. He taught her how to rely on her other senses, specifically her hearing, to determine where she was and how to adapt to her new environment. He helped her befriend the bus drivers who could watch out for her, and save her a seat.

当这个手持白杖的年轻女子小心翼翼地上车时，车上的乘客都向她投去怜悯的目光。她向司机付了车费之后，双手摸索着座位，然后坐好，把公文包放在膝盖上，手杖靠着腿。

34岁的苏珊失明已有一年了。一起医疗事故夺去了她的视力，她顿时陷入黑暗之中，内心充满愤怒、沮丧，还有顾影自怜，而她可以依靠的只有她的丈夫马克了。

马克是名空军军官，他深爱着苏珊。苏珊失明的头些日子，他眼睁睁地看着妻子陷入绝望，心里打定主意，要尽一切办法帮助她。

苏珊终于愿意重返工作岗位了。可她怎么去上班呢？以前都是乘公交车去的，但是她现在很害怕，自己一个人不敢在城里转。于是马克自告奋勇早晚坐公车接送，直到她可以一个人应付。这就是事情的经过。

整整两周，马克每天都一身戎装，陪着苏珊一起上下班，教她怎么凭借其他感官，尤其是听觉，判断她所处的位置，以及如何适应新的环境。他还帮她与司机交好，这样司机能照顾她，并给她留个座位。

Each morning they made the journey together, and Mark would take a taxi back to his office. Although that meant he had to travel through the city and the routine was costly and exhausting, Mark knew it was only a matter of time before Susan would be able to ride the bus on her own. He believed in her.

Finally, Susan decided that she was ready to try the trip on her own. Monday morning arrived. Before she left, she embraced her husband tightly. Her eyes filled with tears of gratitude for his loyalty, his patience, and his love. She said good-bye and, for the first time, they went their separate ways. Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday... Each day on her own went perfectly, and a wild gaiety took hold of Susan. She was doing it! She was going to work all by herself!

On Friday morning, Susan took the bus to work as usual. As she was exiting the bus, the driver said, "Miss, I sure envy you." Curious, Susan asked the driver why.

"You know, every morning for the past week, a fine looking gentleman in a military uniform has been standing across the corner watching you when you get off the bus. He makes sure you cross the street safely and he watches you until you enter your office building. Then he blows you a kiss, gives you a salute and walks away. You are one lucky lady," the bus driver said.

Tears of happiness poured down Susan's cheeks. She was so lucky for he had given her a gift more powerful than sight, a gift she didn't need to see to believe—the gift of love that can bring light where there is darkness.